

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Никитин Глеб Вячеславович

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
РУССКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Воробьёва Лариса Александровна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ .....	5
1.1. Определение понятий «терминология» и «термин» .....	5
1.2. Процессы развития военной терминологии .....	11
Выводы по первой главе .....	26
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ .....	27
2.1. Особенности военной терминологии русского языка .....	27
2.2. Особенности военной терминологии японского языка .....	34
2.3. Проведение сравнительного анализа военной терминологии русского и японского языка .....	45
Выводы по второй главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	56

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение проблем терминологии на современном этапе развития общества представляется одной из важнейших задач лингвистики. Терминология играет важную роль в коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности, а также средством ускорения научно-технического прогресса.

Кроме того, в настоящий момент приобретают особое значение и вопросы профессионализма для высшего образования. Поэтому вопрос качественной подготовки специалистов в целом и особенно – в области военного перевода приобретает особую значимость.

Проблема терминологии является одной из основных в переводе, преимущественно – в военном. Как устная, так и письменная военная речь отличается большой терминологической насыщенностью, поэтому выявление и знание особенностей военной терминологии конкретного языка имеет чрезвычайно важное значение, прежде всего, в практике перевода.

Данная работа посвящена анализу особенностей структуры военной терминологии в японского языка.

**Актуальность** данной работы объясняется недостаточной изученностью военной терминологии и малым количеством работ по анализу особенностей и специфике образования военной терминологии в целом, в частности – в японском языке.

**Объектом** исследования является военная терминология в русском и японском языках.

Способы терминообразования, позволяющие выявить отличительные и схожие черты военной терминологии двух языков и провести на их основе сравнительный анализ, являются **предметом** исследования.

**Целью** работы является проведение сравнительного анализа военной терминологии в русском и японском языках.

Исходя из поставленной цели, были выделены следующие **задачи**:

- определить и разграничить понятия «термин» и «терминология»;
- описать особенности военной терминологии;
- выявить особенности военной терминологии в русском и японском языках;
- провести сравнительный анализ военной терминологии в русском и японском языках.

В работе выдвигается **гипотеза**, что сравнительный анализ позволит выявить сходства и различия в военных терминосистемах японского и русского языках. Практическая значимость работы проявляется в возможности использования результатов данного исследования при переводе текстов военной тематики для облегчения процесса перевода.

Работа представляет собой исследование и состоит из нескольких частей: теоретической части, раскрывающей природу терминов, и практической части, наглядно демонстрирующей особенности военной терминологии японского и русского языков.

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## ГЛАВА 1. ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

### 1.1. Определение понятий «терминология» и «термин»

Проблематикой данной работы является сравнительный анализ военной терминологии русского и японского языков. Для изучения особенностей структуры терминов и проведения сравнительного анализа следует рассмотреть, что понимается под понятиями «терминология» и «термин».

Как известно, понятие «терминология» является более обширным, чем понятие «термин», следовательно, начинать представляется логичным с определения терминологии как ключевого понятия в данной работе.

В словаре иностранных слов, вошедших в состав русского языка, под редакцией А.Н. Чудинова, находим определение терминологии как науки: «Терминология (от лат. *Terminus* – термин, и греч. *Logos* – слово) – наука о технических терминах в науке, ремёслах или художествах, собрание и объяснение их» [24].

«Большая советская энциклопедия» определяет терминологию как область лексики, совокупность терминов определённой отрасли науки, техники, производства, области искусства, общественной деятельности, связанная с соответствующей системой понятий. Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, так как всякое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином. Терминологическая система обязана соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники, области человеческой деятельности; она исторически изменчива, имеет разные источники при формировании [1].

Исследователи выделяют не только понятие «терминология», но «термино-система». Некоторые из них разграничивают эти два понятия, но чаще они являются синонимичными. Терминосистемой принято считать систему терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники, главными признаками кото-